



英汉对照
美国总统语录
（从华盛顿到奥巴马）

刘宇 等 编译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

英汉对照 美国总统语录

(从华盛顿到奥巴马)

刘宇 等 编译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



内 容 提 要

《英汉对照 美国总统语录（从华盛顿到奥巴马）》一书收录了从美国第一任总统乔治·华盛顿到现任总统巴拉克·奥巴马共 43 位美国总统在不同场合的精彩语录和编译者的理性点评。汇集在本书中的美国历任总统语录，不仅仅是总统个人魅力与品质、风度与智慧的生动写照，而且从某种程度上向读者展示了美国社会与历史、经济与文化的壮丽画卷。

本书适合所有喜欢英语阅读、希望了解美国历史文化、渴望汲取名人智慧的读者珍藏。

图书在版编目（CIP）数据

美国总统语录：从华盛顿到奥巴马：英汉对照 /
刘宇等编译. — 北京：中国水利水电出版社，2011.1
ISBN 978-7-5084-8217-0

I. ①美… II. ①刘… III. ①英语—汉语—对照读物
②总统—语录—汇编—美国 IV. ①H319.4: D

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第254350号

书 名	英汉对照 美国总统语录（从华盛顿到奥巴马）
作 者	刘 宇 等 编 译
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	壹东设计
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	180mm×180mm 24 开本 14 印张 400 千字
版 次	2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	32.80 元

凡购买我社图书，如有缺页、倒页、脱页的，本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究



前言

Preface

“从来就有两种历史，被记录的历史和被口述的历史。”《新周刊》主笔肖锋在其《新周刊》之《嘴上风暴——十年语录精选》的开头如是说。

是的，将说出来的历史和写出来的历史置于同等地位不无道理。一个个发生在历史拐点的事件通过历史人物的亲述得到串联，这本身就已经赋予了冰冷生硬的历史以新鲜与活力，让人在一次次震撼的同时改变着自己对历史习惯性的冷漠。

《英汉对照 美国总统语录（从华盛顿到奥巴马）》的编纂正是基于这样的灵感，笔者试图通过对历任美国总统在不同时期、不同场合的箴言妙语进行梳理和评析，让读者体味“美利坚的故事”是如何被“口述”出来的。作为当今世界上最发达的国家，美国仅用了二百余年的时间就成为继罗马帝国之后，人类历史上最强大的超级大国。而作为这个超级大国的掌门人，总统独具匠心的演讲、致辞或口谕，是其执政履历中最为光鲜的截面，所折射出的正是这群伟大领袖们独具特色的个人魅力和不朽的施政业绩。基于这两点，编写这本书不能不说是一件令笔者怦然心动的事情。

语录对中国人来说是有天然向心力的。历史上，中国民众对历代统治者的口谕奉为“圣旨”，因而才有了“金科玉律”，才有了“金口玉言”。不过，对于这来自“新大陆”的语录，读者完全可以以轻松的心态去感受美利坚元首们的机敏睿智、口若悬河，然后从中收获鼓舞、启迪抑或乐趣。这可作为英语爱好者们茶余饭后的阅读甜点。

编写这样一本语录的确是需要勇气的。笔者怀着极大的虔诚和热忱从卷帙浩繁的史料中挑选出能够对历史进程产生积极或消极影响的总统语录，并大胆而审慎地加上了自己的注解和评论。这本书可能引发兴趣，或仅仅引发不屑，但不管怎样，笔者深知，它能够引发思考。

总之，汇集在本书中的美国历任总统语录，不仅仅是总统个人魅力与品质、风度与智慧的生动写照，而且从某种程度上向读者展示了美国社会与历史、经济与文化的壮丽画卷。希望读者们在掩卷回味之时，能够收获知识、收获乐趣。本书的主要编译工作由刘宇完成，另外，参与本书内容整理和编译的还有林晓珊、黄卓、王小青、赵应丁、李鑫、旷思思、林晓婷等人。由于作者水平有限，书中难免存在疏漏与不当之处，敬请广大读者批评指正，来信请到：xinyuanxuan@263.net。

编者
2010年4月



目录

Content

前言

乔治·华盛顿 George Washington	1
约翰·亚当斯 John Adams	11
托马斯·杰斐逊 Thomas Jefferson	19
詹姆斯·麦迪逊 James Madison	27
詹姆斯·门罗 James Monroe	34
约翰·昆西·亚当斯 John Quincy Adams	39
安德鲁·杰克逊 Andrew Jackson	46
马丁·范·布伦 Martin Van Buren	51
威廉·亨利·哈里逊 William Henry Harrison	56
约翰·泰勒 John Tyler	59
詹姆斯·K·波尔克 James K. Polk	64
扎卡里·泰勒 Zachary Taylor	69
米拉德·菲尔莫尔 Millard Fillmore	74
富兰克林·皮尔斯 Franklin Pierce	78
詹姆斯·布坎南 James Buchanan	82
亚伯拉罕·林肯 Abraham Lincoln	87
安德鲁·约翰逊 Andrew Johnson	102
尤利西斯·S·格兰特 Ulysses S. Grant	107
拉瑟福德·B·海斯 Rutherford B. Hayes	113

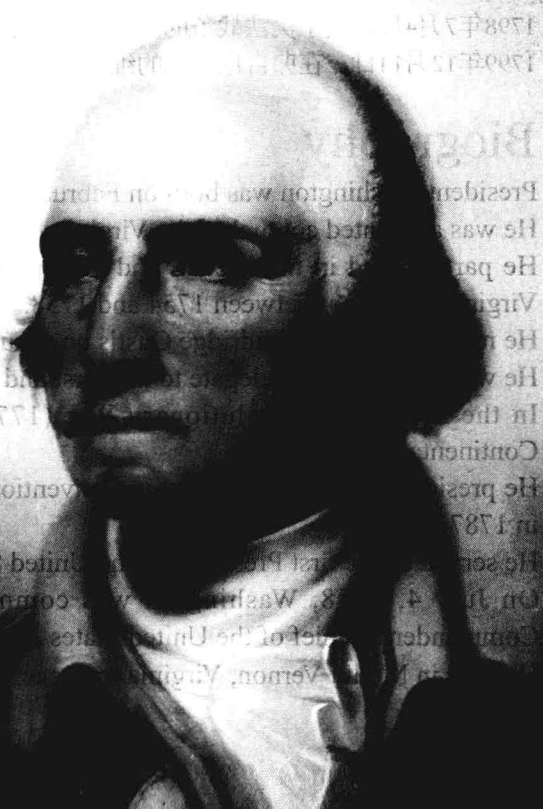
詹姆士·加菲尔德	James Garfield	121
切斯特·A·亚瑟	Chester A. Arthur	127
格罗佛·克利夫兰	Grover Cleveland	132
本杰明·哈里森	Benjamin Harrison	140
威廉·麦金莱	William McKinley	146
西奥多·罗斯福	Theodore Roosevelt	152
威廉·霍华德·塔夫脱	William Howard Taft	163
伍德罗·威尔逊	Woodrow Wilson	170
沃伦·G·哈定	Warren G. Harding	184
卡尔文·柯立芝	Calvin Coolidge	191
赫伯特·胡佛	Herbert Hoover	198
富兰克林·D·罗斯福	Franklin D. Roosevelt	205
哈里·S·杜鲁门	Harry S. Truman	220
德怀特·D·艾森豪威尔	Dwight D. Eisenhower	231
约翰·F·肯尼迪	John F. Kennedy	239
林登·B·约翰逊	Lyndon B. Johnson	255
理查德·尼克松	Richard Nixon	265
杰拉尔德·R·福特	Gerald R. Ford	271
詹姆斯·卡特	James Carter	277
罗纳德·里根	Ronald Reagan	284
乔治·H·W·布什	George H. W. Bush	292
威廉·J·克林顿	William J. Clinton	301
乔治·W·布什	George W. Bush	308
巴拉克·奥巴马	Barack Obama	317

美国第一任总统：

乔治·华盛顿

George Washington

1732—1799



乔治·华盛顿

【个人经历】

1732年2月22日，生于弗吉尼亚州的一个农场家庭。

1753年，被任命为弗吉尼亚志愿兵少校。

1754—1758年，参加对法军和印第安人的战争，晋升至准将，统领弗吉尼亚州志愿兵。

1759年1月6日，与玛莎·丹德里奇·卡斯蒂斯结婚。

1774—1775年，任弗吉尼亚州派往第一次及第二次大陆会议的代表团成员。

1775—1783年，在独立战争中任大陆军总司令。

1787年，任制订美国宪法召开的制宪会议主席。

1789—1797年，任美利坚合众国第一任总统。

1798年7月4日，由于美法战争的危机，被授予中将军衔，任美利坚合众国部队总司令。

1799年12月14日，在弗吉尼亚州的维尔农山逝世。

Biography

President Washington was born on February 22, 1732 into a Virginia planter family.

He was appointed colonel of the Virginia Regiment in 1753.

He participated in the French and Indian War and served as Brigadier General of the Virginia Regiment between 1754 and 1758.

He married Martha Dandridge Custis on January 6, 1759.

He was selected as a delegate to the First and Second Continental Congress.

In the American Revolutionary War (1775–1783), he was the commander of the Continental Army.

He presided over the Philadelphia Convention that drafted the United States Constitution in 1787.

He served as the first President of the United States of America between 1789 and 1797.

On July 4, 1798, Washington was commissioned to be Lieutenant General and Commander-in-chief of the United States Army in a prospective war with France.

He died in Mount Vernon, Virginia on December 14, 1799.

George Washington

“To the security of a free constitution it contributes in various ways—by convincing those who are intrusted^① with the public administration that every valuable end of government is best answered by the enlightened confidence of the people, and by teaching the people themselves to know and to value their own rights; to discern and provide against invasions of them; to distinguish between oppression and the necessary exercise of lawful authority; between burthens^② proceeding from a disregard to their convenience and those resulting from the inevitable exigencies of society; to discriminate the spirit of liberty from that of licentiousness—cherishing the first, avoiding the last—and uniting a speedy but temperate vigilance against encroachments, with an inviolable respect to the laws.”

“知识可以以多种方式维护自由宪法：它可以使那些受托担任公职的人懂得，政府的每一重要目的都会得到民众通情达理的信任；它可以使民众理解并珍惜他们的权利；使他们能预见并预防这些权利可能遭受侵犯；使他们懂得什么是压迫，什么是必须行使的合法权威；使他们懂得，什么是由于不顾他们的困难而加给他们的负担，什么是不可避免的社会需要带来的负担；使他们分清，什么是自由精神，什么是无法无天；使他们懂得珍惜前者，避免后者，联合起来，尊重法律的不可违反性；并保持警惕，防止人们犯法。”

——引自1790年1月8日的第一篇国情咨文



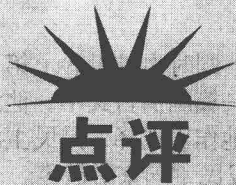
点评

华盛顿总统不仅是美国的第一任总统，同时也是世界上第一位拥有“总统”名号的国家元首。在他的第一篇国情咨文中，他深入地探讨了给予人民知识，使他们能够自由地作出选择，是民主法制的先决条件。这也应该为今天许多后发民主国家所借鉴。

“In this conflict of emotions all I dare aver is that it has been my faithful study to collect my duty from a just appreciation of every circumstance by which it might be affected. All I dare hope is that if, in executing this task, I have been too much swayed by a grateful remembrance of former instances, or by an affectionate sensibility to this transcendent proof of the confidence of my fellow-citizens, and have thence too little consulted my incapacity as well as disinclination for the weighty and untried cares before me, my error will be palliated by the motives which mislead me, and its consequences be judged by my country with some share of the partiality in which they originated.”

“怀着这种矛盾的心情，我唯一敢断言的是，通过正确估计可能产生影响的各种情况来恪尽职守，乃是我忠贞不渝的努力目标。我唯一敢祈望的是，如果我在执行这项任务时因陶醉于往事，或因由衷感激公民们对我的高度信赖而受到过多影响，以致在处理从未经历过的大事时，忽视了自己的无能和消极，我的错误将会由于使我误入歧途的各种动机而减轻，而大家在评判错误的后果时，也会适当包含产生这些动机的偏见。”

——引自1789年4月30日首任就职演说



华盛顿总统的伟大之处在于，他从不陶醉于巨大的权力和众人的认可之中，而对其所要做的事、对其自身都有清醒的认识。他的明智的选择与退隐，保证了美国民主制度的存续。

George Washington

“For I assure myself that whilst you carefully avoid every alteration which might endanger the benefits of an united and effective government, or which ought to await the future lessons of experience, a reverence for the characteristic rights of freemen and a regard for the public harmony will sufficiently influence your deliberations on the question how far the former can be impregably fortified or the latter be safely and advantageously promoted.”

“而且我也深信，只要你们审慎地避免可能危及一个团结而有效率的政府所具备的种种裨益的变动；避免那些有待于未来的经验教训加以检验的变动；对于作为自由人特征的各项权利的崇奉和对大众和睦一致的重视，就足以影响你们对下述问题的思考：究竟应在何种程度上巩固自由人的权利而令其坚不可摧？究竟应在何种程度上稳妥而有益地推进大众的和睦一致。”

——引自1789年4月30日首任就职演说



点评

这句在首任就职演说中所说的话，一直如高悬的利剑，让所有妄图践踏民主的人胆战心惊，并时时敦促着在任的权力者，自由人的权利不可侵犯。

“Previous to the execution of any official act of the President the Constitution requires an oath of office. This oath I am now about to take^②, and in your presence: That if it shall be found during my administration of the Government I have in any instance violated willingly or knowingly the injunctions thereof, I (besides incurring constitutional punishment) may be subject to the upbraidings of all who are now witnesses of the present solemn ceremony.”

“根据宪法的要求，在正式行使总统的职权之前，应当进行就职宣誓。在此，我谨当着各位的面发表以下誓言：在我执政期间，倘若发现有任何自愿或故意违背有关总统职位的禁令的行为，我除了承当宪法所规定的惩处之外，还甘愿受今天所有亲临这一庄严仪式的人们的谴责。”

——引自1793年3月4日第二任就职演说



点评


华盛顿虽然是极不情愿地担负起第二任总统任期的职责，但是既然已经接受，便全力承担责任。从这句话中，我们可以看出这位伟人严格的自律精神。

乔治·华盛顿

“If benefits have resulted to our country from these services, let it always be remembered to your praise, and as an instructive example in our annals, that under circumstances^③ in which the passions, agitated in every direction, were liable to mislead, amidst appearances sometimes dubious, vicissitudes of fortune often discouraging, in situations in which not infrequently want of success has countenanced the spirit of criticism, the constancy of your support was the essential prop of the efforts, and a guarantee of the plans by which they were effected.”

“如果我的供职对我的祖国有所裨益，我们要永远记住：当各方面激起的热情容易把我们引入歧途时，当有时出现捉摸不定而又令人泄气的局势时，当因经常失利而大受责难时，你们坚定不移的支持就是战胜艰难的主要支柱，也是使各项计划有效地实施的一项保证，这才是你们应赞扬的，并应视之为有教益的事例载入史册。”


——引自1796年9月17日的离职演说

 华盛顿的离职演说美国历史上最著名的演说之一。在这篇演说中，他提出了很多对后来者有所助益的意见，也有很多鞭策后人的箴言。华盛顿1796年9月17日发表的离职演说，标志着他不再出任总统，从而开创美国历史上摒弃终身总统，和平转移权力的范例。次年，华盛顿回到维农山庄园颐养天年。这正是国父的人格魅力和人生境界之所在。

“The unity of Government, which constitutes you one people, is also now dear to you. It is justly so; for it is a main pillar in the edifice of your real independence, the support of your tranquility at home, your peace abroad; of your safety; of your prosperity; of that very Liberty, which you so highly prize.”

“政府的统一使你们组成一个民族，它对你们是十分珍贵的。这确是如此，因为它是你们真正独立大厦的主要支柱，维护着你们在国内的平静和国外的安宁，保障着你们的安全和各方面的繁荣以及你们如此高度珍视的自由。”

——引自1796年9月17日的离职演说

 在说完政府是如何应该为人民服务，是如何应该被人民所管理和约束后，华盛顿告诫所有美国民众，当一个政府是真正的民有、民治、民享时，人民应该珍视这样的政府，同时也要保卫这样的政府。这让我想起了那句名言：

“Government is a necessary evil.”

George Washington

“it is of infinite moment, that you should properly estimate the immense value of your national Union to your collective and individual happiness; that you should cherish a cordial, habitual, and immovable attachment to it; accustoming yourselves to think and speak of it as of the Palladium^④ of your political safety and prosperity; watching for its preservation with jealous anxiety; discountenancing whatever may suggest even a suspicion, that it can in any event be abandoned; and indignantly frowning upon^⑤ the first dawning of every attempt to alienate any portion of our country from the rest, or to enfeeble the sacred ties which now link together the various parts.”

“极为重要的是，你们应该正当地估计全国性的联合对集体和个人幸福的巨大价值，你们应该对它怀有真诚的、经久不变的感情，要习惯于像对待护佑你们政治上的安全与繁荣的守护神那样想到它或谈到它；要小心翼翼、无微不至地保护它；要驳斥一切抛弃它的想法，即使对它抱有丝毫怀疑亦不允许；要义正词严地反对刚冒头的一切可能使我国的任何部分与其他部分疏远并削弱连接全国各地的神圣纽带的种种企图。”

——引自1796年9月17日的离职演说



虽然在后来，美国曾经有分裂的危险，但是华盛顿的告诫并没有落为空谈。联合团结已经深入人心，这是林肯总统之所以能领导美国战胜分裂的内在力量。

“The Nation, which indulges towards another an habitual hatred, or an habitual fondness, is in some degree a slave. It is a slave to its animosity or to its affection, either of which is sufficient to lead it astray from its duty and its interest.”

“一个国家对另一个国家习惯性的偏爱或习惯性的偏恶，这样的国家在某种程度上来说无异于一个奴隶，是一个受自己的仇恨或偏爱摆布的奴隶。无论是做哪一种奴隶，都足以使自己偏离自己的职责和利益。”

——引自1796年9月17日的离职演说



一个国家应该以什么引导他的对外政策？现实主义者认为是国家利益，而自由主义者则要靠秩序与制度。200多年前，华盛顿的话所引发的争论，至今仍在继续。

“As a very important source of strength and security, cherish public credit. One method of preserving it is, to use it as sparingly as possible; avoiding occasions of expense by cultivating peace, but remembering also that timely disbursements to prepare for danger frequently prevent much greater disbursements to repel it.”

“珍重政府在公众中的信誉，因为它是政府获得力量和安全稳定十分重要的源泉。维护信誉的方法之一便是尽可能爱惜地使用它；通过维护和平来避免各种场合的开支，但是也要记住，为避免危难而适时地支出常常可以防止为克服危难而大笔的支出。”

——引自1796年9月17日的离职演说



点评

政府的信誉来源于权威，同样来源于政府如何利用权威为民谋利。而后者正是前者的重要来源。

“The fate of unborn millions will now depend, under God, on the courage and conduct of this army. Our cruel and unrelenting enemy leaves us only the choice of brave resistance, or the most abject submission. We have, therefore, to resolve to “conquer or die.”

“几百万尚未出生的美国人的命运，在上帝的庇护下，将取决于我们这支军队的勇气和作战结果。面对残暴冷酷的敌人，我们只能在奋勇抵抗和卑躬屈膝之间作出抉择。因此，我们必须下定决心去征服敌人，要不然就战死疆场。”

——引自1776年8月27日在长岛战役前对兵士们的演讲



点评

一个真正热爱祖国的人，在各个方面都是一个真正的人，即使衣不遮体、食不果腹，战死沙场，埋骨异乡也无怨无悔。只有这样的人才可称之为伟人。

George Washington

“Against the insidious wiles of foreign influence (I conjure you to believe me, fellow-citizens,) the jealousy of a free people ought to be constantly awake; since history and experience prove, that foreign influence is one of the most baneful foes of Republican Government. But that jealousy, to be useful, must be impartial; else it becomes the instrument of the very influence to be avoided, instead of a defense against it. Excessive partiality for one foreign nation, and excessive dislike of another, cause those whom they actuate to see danger only on one side, and serve to veil and even second the arts of influence on the other. Real patriots, who may resist the intrigues of the favorite, are liable to^⑦ become suspected and odious; while its tools and dupes usurp the applause and confidence of the people, to surrender their interests.”

“一个自由民族应当经常警觉，提防外国势力的阴谋诡计（同胞们，我恳求你们相信我），因为历史和经验证明，外国势力乃是共和政府最致命的敌人之一。不过这种提防，要想做到有效，必须不偏不倚，否则会成为我们所要摆脱的势力的工具，而不是抵御那种势力的工事。对某国过度偏爱，对另外一个过度偏恶，会使受到这种影响的国家只看到一方面的危险，却掩盖甚至纵容另一方所施的诡计。当我们所喜欢的那个国家的爪牙和受他们蒙蔽的人，利用人民的赞赏和信任，诱骗人民放弃本身的利益时，那些可能抵制该国诡计的真正爱国志士，反而极易成为怀疑与憎恶的对象。”

——引自1796年9月17日的离职演说



点评

华盛顿主张美国应该避免受到他国的干涉，认为美国应该只专注于美国人的利益。他建议与世界上其他国家保持友谊和贸易关系，但应该避免卷入欧洲的战争，也应该避免与某国保持长期的同盟关系。华盛顿的离职演说成为美国人对政治的准则，每当发生关于美国的外交政策应该维持中立与否的争论时，华盛顿的演说便成为主张维持中立者最有力的引言。甚至可以说，华盛顿的告别演说是美国孤立主义思潮的源头之一。

【英文点拨】

- ① 这两个词都是古英语的用法。“intrusted”相当于现在的“entrusted”；“burthens”相当于现在的“burdens”。
- ② “take oath”表示“宣誓，发誓”。
例如：This oath she might justly take, and did so, and so she was dismissed.
她立刻发了个誓，就被释放了。
- ③ “under ... circumstances”表示“在……条件下”。
例如：Could any competition be fair under such circumstances?
在这样的条件下竞争公平吗？
- ④ “Palladium”表示“守护神”。
- ⑤ “frown upon”表示“不赞成，不以为然”。
例如：I am sure your father would frown upon such a proposal.
我肯定你父亲不会赞成这样一个建议。
- ⑥ “resolve to do sth.”表示“有决心做某事”。
例如：This changed the subject in an instant, and made us hurriedly resolve to go to the play.
这一来，我们马上改变了话题，立刻决定去看戏。
- ⑦ “be liable to”表示“容易……的；有……的倾向”。
例如：We are liable to make mistakes.
我们都易犯错误。